

# GRANADA

## Innovar desde la Memoria

*Innovating from Memory*

Exposición "Alianzas para la Conservación"

Sede del INATEL. Évora  
Del 18 de Septiembre al 8 de octubre de 1997

JUNTA DE ANDALUCÍA  
CONSEJERÍA DE CULTURA  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIENES CULTURALES

I.A.P.H.

**PRESENTACIÓN**

Granada: innovar desde la memoria

	<b>EL LUGAR. 1</b>
<b>EL LUGAR. LOS VALORES PAISAJÍSTICOS Y NATURALES. 2</b>	
	<b>LOS VALORES. 3</b>
	<b>LOS RIESGOS. 4</b>
	<b>LOS RECURSOS. 5</b>
	<b>EL PROYECTO. 6</b>

*Granada: innovating from memory*

	<b><i>THE PLACE. 1</i></b>
<b><i>THE PLACE. THE VALUE OF THE SURROUNDING LANDSCAPE AND NATURE. 2</i></b>	
	<b><i>THE VALUES. 3</i></b>
	<b><i>THE RISKS. 4</i></b>
	<b><i>THE RESOURCES. 5</i></b>
	<b><i>THE PROJECT. 6</i></b>

# GRANADA

---

INNOVAR DESDE LA MEMORIA

*INNOVATING FROM MEMORY*



*ANDALUCÍA: elogio de la diversidad*

*El Mediterráneo tiene dos puertas: el Helesponto, al Este, y al Oeste, las Columnas de Hércules (no hablamos aquí de Suez, fisura realizada por mano del hombre); su conocimiento no es completo hasta que uno no se introduce por estos dos estrechos, en las regiones por ellos cerradas o abiertas. En la punta extrema de España, como en los confines de Asia Menor y de Tracia, Europa se confirma al mismo tiempo que se acaba. Ese Oriente, ese Occidente oscilan desde hace veinte siglos en los dos platillos de una balanza cuyo astil es Roma. Aquí, como en el archipiélago helénico, los imperios se han hecho y deshecho a merced de las tempestades y de las contingencias de los abordajes: España tiene su Trafalgar como el Levante Actium o Lepanto. En Granada, lo mismo que en Constantinopla, encontramos la adelantada punta del mundo de la tienda y del desierto instalado en el seno de los jardines de Europa. Cádiz, Última Gades, sirvió al mundo grecorromano de pórtico sobre el Atlántico, al igual que el antiguo Bizancio sobre el mar Negro y Asia. Y el aire leve y seco de Sevilla, su ritmo de existencia a un tiempo continental y marítimo, recuerdan irresistiblemente a Atenas.*

Marguerite Yourcenar  
*Andalucía o las Hespérides*

## PRESENTACIÓN

La Consejería de Cultura de la JUNTA DE ANDALUCÍA, en colaboración con THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE y la CÁMARA MUNICIPAL DE ÉVORA presenta el proyecto **GRANADA: INNOVAR DESDE LA MEMORIA** en el seno del 4º. Simposium Internacional "El Turismo y las Ciudades Patrimonio de la Humanidad. Desafíos y Oportunidades" que se celebra en la ciudad de Évora, del 17 al 20 de septiembre de 1997.

En el marco de la exposición "ALIANZAS PARA LA CONSERVACIÓN", la Consejería de Cultura acude a este encuentro junto a las ciudades de Padua (Italia), Nazareth (Israel) y la Organización Mundo Maya -que agrupa a cinco países americanos: México, Honduras, Guatemala, El Salvador y Belize- presentando un conjunto de extraordinaria relevancia por sus valores patrimoniales y sus posibilidades de promoción y desarrollo turístico: la Alhambra y la ciudad de Granada.

Granada se extiende por el terreno llano bajo la presencia cercana de las colinas que ocupan el Albaicín y la Alhambra. Su diversidad y atractivo están basados en la heterogeneidad del paisaje y en la extraordinaria riqueza de su patrimonio hispanomusulmán y cristiano, del que son exponentes de primer orden la Alhambra y la Catedral. Su actividad fundamental corresponde al sector de los servicios -comercios, oficinas, administración, Universidad- y a los sectores productivos ligados a la construcción y a los oficios artesanales, que reflejan la importancia del turismo cultural como factor de desarrollo económico para la ciudad.

Innovar desde la memoria. Respetar y tutelar el legado del tiempo convirtiéndolo en elemento de reflexión y mejora de la realidad. En esta línea se presenta un proyecto apoyado, sobre todo, en una visión moderna y dinámica de las relaciones entre el patrimonio y sus agentes.

Esta propuesta tiene su origen en el análisis de las necesidades de conservación y descongestión de la Alhambra, el monumento más visitado del país, para considerarlas en estrecha relación con la promoción de los recursos patrimoniales que repercutirán en la mejora de la oferta turística sin olvidar las necesidades de los habitantes y la rehabilitación urbana de los distintos barrios de la ciudad -el Albaicín, el Sacromonte, el Realejo, el entorno de la Catedral...

Para ello se proponen una serie de medidas que, a distintas escalas, insisten sobre todo en la percepción de la ciudad como hecho patrimonial. El desarrollo de dichas medidas podría quedar ilustrado por las siguientes actuaciones:

- Creación de *OCHO ITINERARIOS* apoyados en los paisajes del hombre y su devenir histórico. En ellos se efectúa una exploración que va desde territorios conocidos -La Alhambra y el Generalife; la Catedral y la Capilla Real- hasta *descubrimientos* de realidades hasta ahora ocultas -el itinerario del agua-, pasando por la correcta puesta en valor de hitos y lugares cuyo reconocimiento radica en una mayor calidad de la experiencia -el Realejo y la Antequeruela; el Sacromonte; el Albaicín; etc.-

- Como apoyo a estos itinerarios se propone crear *DOS CENTROS DE INTERPRETACIÓN*, uno en la Alhambra y otro en el centro histórico de la ciudad, con el objetivo de afirmar los vínculos entre el conjunto monumental y la realidad urbana de Granada. Junto a estos centros, aparecería un conjunto de *CUATRO ECOMUSEOS* y una red de *PUNTOS DE INFORMACIÓN* destinados a complementar la información que el viajero y los propios habitantes de la ciudad puedan reclamar. Esta oferta se complementa con una *RED DE TRANSPORTE ESPECÍFICA*, que junto a los servicios urbanos, ayude al visitante a internarse por estas rutas singulares.

- Es evidente que esta propuesta no puede quedar al margen de acciones que defiendan la tutela efectiva del patrimonio, a través de *PROGRAMAS DE RECUPERACIÓN Y REHABILITACIÓN* de edificios singulares, de espacios públicos y de su entorno natural.

Estas estrategias de futuro conforman un proyecto abierto a todas las instituciones públicas con responsabilidades políticas y culturales, así como a las instancias privadas, especialmente a los agentes vinculados a la industria turística y la promoción cultural, que tanto en el ámbito local como en el regional, nacional e internacional deseen colaborar en la conservación activa del patrimonio histórico.

Granada es una *ciudad-colina* que se asienta sobre tres promontorios: Alcazaba Cadima, Alhambra y Mauror, apoyándose en dos valles profundos formados por los ríos Genil y Darro. En contraste con las colinas se extiende la vega agrícola de perfil llano contra el que se recortan las elevaciones del terreno. Apenas puede explicarse la ciudad alta sin la llanura, ni la ciudad baja sin los escarpes: ambos sistemas fluyen constantemente en la percepción de todo el conjunto.

Los perfiles elevados han permanecido en el tiempo como referencias fieles, dando un aspecto de ciudad contenida, un tanto temerosa de perder identidades: el caserío del Albaicín, las tierras agrestes del Sacromonte y Cerro de San Miguel, el rosario de torres de la Alhambra y sus lienzos de muralla y los perfiles boscosos del Parque de Invierno siguen constituyendo ese fondo percibido como inmutable, que contribuye a la consolidación de una idea, la Granada mítica, objeto de deseo.

*Granada is a hill town placed upon three promontories: Alcazaba Cadima, Alhambra and Mauror, leaning on two deep valleys built up by the Genil and the Darro rivers. In contrast with the hills, the fertile agricultural plains spread out with its flat silhouette against which the heights of the land stand out. It is almost impossible to understand the higher town without the plains, nor the lower town without the slopes: Both landscapes flow constantly in the perception of the whole.*

*The high silhouettes have remained as loyal references through time, giving an image of contained town, somehow scared of losing identities: the Albaicín hamlet, the rustic lands of El Sacromonte and Cerro de San Miguel, the rosary of towers from the Alhambra and the canvas of its walls, and the wooded profiles of the winter gardens are still the background perceived as immutable, that contributes to the consolidation of an idea, the mythical Granada, object of desire.*



La ciudadela de la Alhambra. Al fondo la ciudad baja  
*The Alhambra fortress. Lower town at the background*

## 2. EL LUGAR. LOS VALORES PAISAJÍSTICOS Y NATURALES

### *THE PLACE. THE VALUE OF THE SURROUNDING LANDSCAPE AND NATURE*

#### La Alhambra como evocación.

Su formación como ciudad palaciega, defendida por murallas, aislada de la Granada fundacional situada en la Alcazaba Cadima (Albaicín) y al mismo tiempo dispuesta a unirse al paisaje sin concesiones, le dan un carácter unitario como objeto que nace sin temor, con una presencia segura desde que fue creada, capaz de crear vínculos estéticos y quedarse en la retina del viajero para ser evocada como retiro, como morada.

#### En las puertas del Valle del Darro.

El río crea un paisaje boscoso, húmedo, recorrido por brisas durante todo el año y antes de abrirse al llano queda fijado por dos perfiles el Albaicín y la Alhambra que los viajeros románticos entendieron como antesala de toda la ciudad, consiguiendo que este mágico vacío explicara por sí solo a Granada.

#### Los muros prolongan la tierra.

La Alhambra crea, hacia el valle del Darro, una apariencia de dominio que está apoyada fundamentalmente en la continuidad de la colina en sus torres y muros de tapial. La facilidad prestada por el material utilizado en la construcción ha convertido todo el cerro en un castillo poblado por una vegetación que vive de la humedad del río.

#### La Alhambra a través del agua.

La ciudadela se creó modificando al mismo tiempo el estatus del agua de toda Granada. Una nueva captación mediante la Acequia Real, se convertía en un río paralelo al Darro, con pendientes suaves, sabiamente conducido a la alcazaba y palacios, a patios y jardines, que después tuvo un eco especial en el Generalife. Las nuevas conquistas de territorios por encima de la llegada de la Acequia Real fueron una prueba de fuerza en el conocimiento del agua como recurso en un terreno difícil por su orografía. La Alhambra guarda secretos de cómo fue esa lucha hasta extenderse a cotas cada vez más altas.

#### La Alhambra y Granada.

Aunque la Alhambra es también la ciudad, su carácter de territorio escarpado con referencias propias hace que se produzca una dicotomía donde aquella puede verse como lugar ajeno. Pero la Alhambra no puede reducirse a ser mirada sino a ser correspondida. Por eso se pretende que los viajeros de hoy empleen cada vez más tiempo en diversificar su comunicación con Granada como lugar completo: la ordenación del tráfico, el transporte, los monumentos y actividades de la ciudad baja deben contribuir a resolver el ensimismamiento con el que se visita la Alhambra.

#### *The Alhambra as an evocation*

*Its formation as a court town, protected by walls, isolated from the constituent Granada on Alcazaba Cadima (Albaicín) and at the same time ready to join on the landscape without granting, gives it the unitary character of an object born without fear, with a solid presence since its foundation, able to create aesthetic bonds and to remain in the traveller's retina to be evoked as a retreat, as a dwelling.*

#### *On the verge of the Darro valley.*

*The river creates a wooded, humid landscape, where the breeze runs through the whole year round, and, before opening to the plains, it remains fixed by two silhouettes - the Albaicín and the Alhambra, that romantic travellers understood as the antechamber of the town, allowing this magical void to justify Granada on its own.*

#### *The walls, an extension of the land.*

*The Alhambra gives, towards the Darro valley, an image of supremacy based mainly on the existing continuity between the hill and its towers and adobe walls. The simplicity of the material used for building the palace has transformed the hill into a castle inhabited by a vegetation that is fed with the river humidity.*

#### *The Alhambra through water.*

*When the fortress was built the water status changed in Granada. A new harnessing system through the royal irrigation channel (Acequia Real) was created and became a river parallel to the Darro, with gentle slopes, wisely led to the citadel and the palaces, to courtyards and gardens. It later had a special meaning at the Generalife. The new conquests of territories up beyond the reach of the royal irrigation channel, entailed a hard test in the knowledge of water as a resource in a difficult land because of its orography. The Alhambra keeps the secrets of the struggle bore to extend the system to higher and higher marks.*

#### *The Alhambra and Granada.*

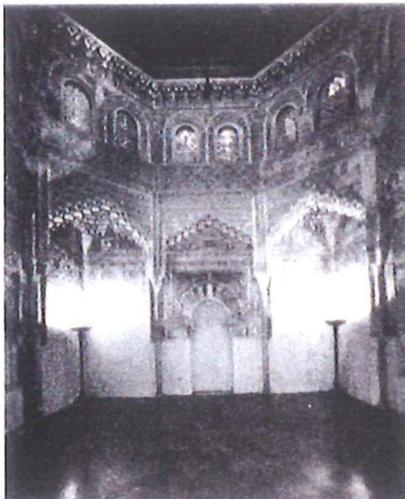
*Although the Alhambra is part of the city, the fact of it being a steep territory with its own references causes a dichotomy that makes visitors consider the Alhambra as a detached place from the city. But the Alhambra cannot be just looked at, it has to be corresponded. That is why it is intended that today's travellers take more and more time to establish a communication with Granada as a whole - the traffic system, the public transport, the monuments and the activities of the lower town must contribute to overcome the absorption with which the Alhambra is visited.*

### 3. LOS VALORES

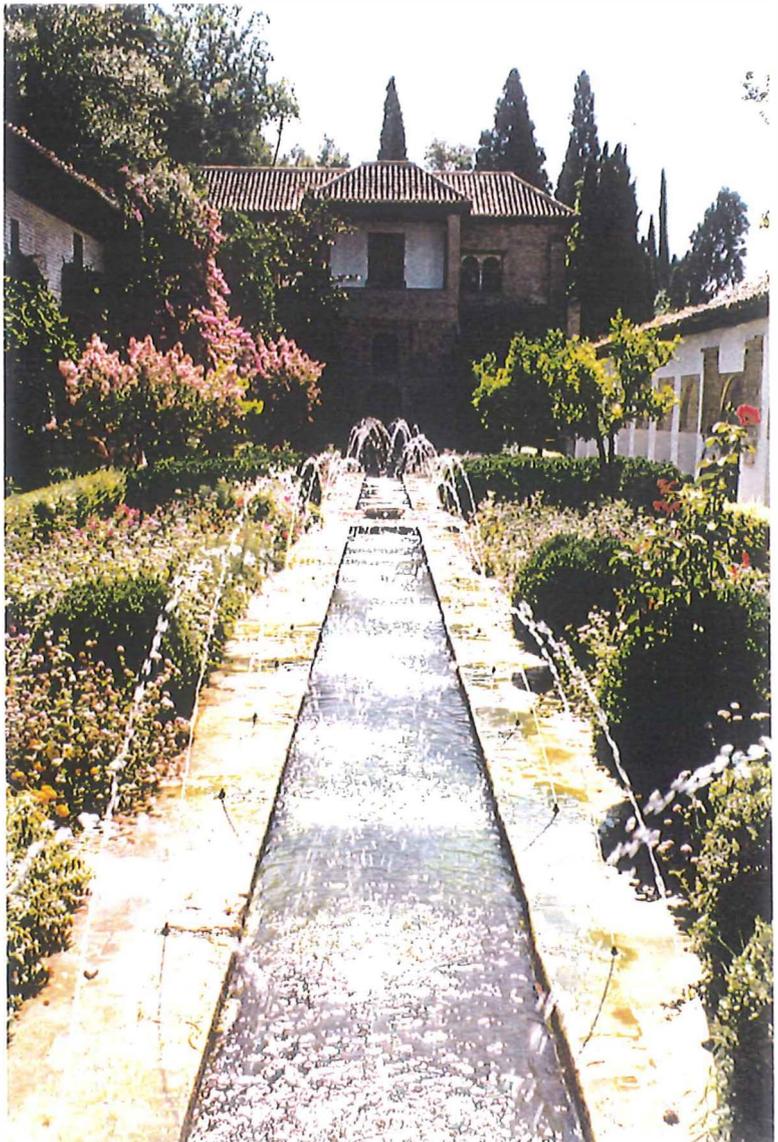
### THE VALUES

Granada es un enclave urbano lleno de contrastes. Uno de sus mayores atractivos es la pervivencia de dos modelos de entender la ciudad: el hispanomusulmán vinculado a la ciudad medieval con muestras exquisitas y delicadas de jardines, del tratamiento del agua, de los espacios controlados...; otro, el de la Granada renacentista y cristiana que define en el siglo XVI una política de ocupación de la ciudad utilizando un vasto programa de edificios significativamente vinculados con la idea de monarquía absoluta: iglesias parroquiales, hospitales, enterramientos, palacio de justicia etc., incluso la catedral se convierte en el centro de un programa de ciudad imperial junto con el Palacio de Carlos V situado en la propia Alhambra.

*Granada is a urban enclave full of contrasts. One of its main charms is the survival of two models of understanding the city - the Hispano-Muslim linked to the medieval town with exquisite and delicate samples of gardens, water treatment, controlled spaces... and the Renaissance and Christian Granada that on the XVI century defined a politic of occupation of the town by means of a vast program of buildings significantly connected to the idea of a totalitarian monarchy - parish churches, hospitals, graves, the law courts, etc., included the cathedral, which became the centre of a program of imperial city together with Carlos V Palace built inside the Alhambra fortress itself.*



Oratorio de la Madraza  
*La Madraza oratory*



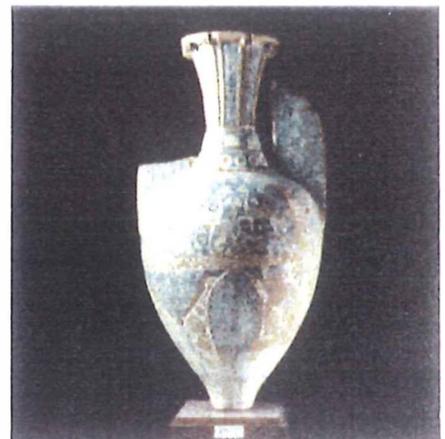
Patio de la Acequia en el Generalife  
*La Acequia patio. Generalife*



Bóveda del crucero de la Iglesia de San Jerónimo  
*Transept vault, San Jeronimo Church*

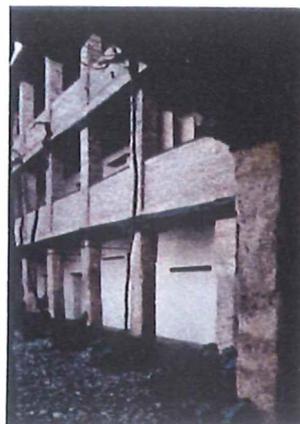
Fachada barroca de la Catedral de Granada  
*Granada cathedral baroque front*

Jarrón de las Gacelas. Alhambra  
*Las Gacelas vase. Alhambra*



Misal manuscrito de la Reina Católica. Capilla Real  
*Catholic Queen's Handwritten Missal. Royal Chapel*

Patio del Corral del Carbón  
*Patio in El Corral del Carbón*



Patio del Mexuar y fachada del Cuarto de Comares. Alhambra  
*Mexuar courtyard and Cuarto de Comares front. Alhambra*



La conservación del patrimonio histórico en el caso de Granada depende de una serie de factores específicos:

**El turismo.** La afluencia de visitantes a lugares concretos, en especial a la Alhambra, el monumento más visitado de España con 1.750.000 personas/año, acelera los procesos de deterioro.

**La alta sismicidad** de Granada influye en los edificios en periodos largos de tiempo y obliga a tomar medidas de observación continua para conocer el alcance del problema.

**Las crecidas del río Darro**, aunque ocurren con escasa frecuencia, han influido decisivamente en la forma de la colina de la Alhambra, con una transformación importante en el lugar conocido como "Tajo de San Pedro".

**La fragilidad del patrimonio inmueble** de la ciudad, especialmente el que procede de la tradición hispanomusulmana, cuyas técnicas y sutileza de formas se adaptan a materiales tan delicados como el tapial, los revocos, el yeso, la madera etc. necesitan un cuidado constante para garantizar su permanencia.

**La riqueza y abundancia de su patrimonio mueble e inmueble** hace difícil la aportación de medios adecuados a las necesidades, aumentando los riesgos de deterioro.

**Los barrios antiguos de Granada** tienen problemas de población, accesibilidad y habitabilidad de sus edificios que fomentan el proceso de desocupación y abandono.

Granada depende más que nunca de *acciones solidarias* con perspectiva integradora que contemplen y garanticen la permanencia de todo su patrimonio, sus recursos paisajísticos, su cultura y costumbres, cumpliendo así con un deseo: su memoria, su pasado, debe construir una nueva forma de entender la ciudad en el próximo siglo sin constreñir sus posibilidades de desarrollo.

*The preservation of the historical heritage in the case of Granada, depends on a series of specific factors:*

*Tourism. The flow of visitors to specific places, specially to the Alhambra, the most visited monument in Spain with 1,750,000 visitors per year, accelerate the processes of deterioration.*

*The high seismicity in Granada affects the buildings in the long term and forces measures of continuous observation in order to be informed about the extent of the problem.*

*The floods of the Darro river, though they happen not so often, have affected decisively the shape of the Alhambra hill, with an important transformation at the place known as "Tajo de San Pedro".*

*The fragility of the immovable heritage of the town, specially the one corresponding to the Hispano-Muslim tradition, whose techniques and light shapes are adapted to such delicate materials as adobe, stucco, plaster, wood, etc., need a constant care to guarantee its permanence.*

*The richness and abundance of its movable and immovable heritage makes difficult the contribution of suitable means, raising the risks of deterioration.*

*The old quarters in Granada have problems of population, accessibility and habitability of its buildings, which foster the process of vacation and abandoning.*

*Granada depends more than ever on solidary actions with integrative perspective that contemplate and guarantee the permanence of all its heritage, its landscape resources, its culture, and its customs, fulfilling this way a desire - its memory, its past, must constitute a new way of understanding the town in the next century, without constraining its possibilities of development.*

## 5. LOS RECURSOS: Una invitación al viajero

---

### Patronato de la Alhambra y Generalife

Dirección  
Secretaría General  
-Departamento de Administración  
-Departamento de Personal  
Servicio de Conservación  
-Departamento de Obras y Jardines  
-Departamento de Restauración  
Servicio de Difusión e Investigación  
-Departamento de Difusión  
-Archivo  
-Biblioteca  
-Museo de la Alhambra

### Órganos colegiados

-Pleno del Patronato  
-Comisión Permanente  
-Comisión Técnica

### Agentes sociales que intervienen en la Alhambra y su entorno

Ministerio de Educación y Cultura  
Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía  
Ayuntamiento de Granada (a través de diversas concejalías y áreas)  
Universidad de Granada  
Delegación Provincial de la Consejería de Medio Ambiente  
Delegación Provincial de la Consejería de Turismo y Deporte  
Delegación Provincial de la Consejería de Cultura (Comisión Provincial de Patrimonio Histórico)  
Patronato Provincial de Turismo (Diputación de Granada)  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
Asociación de amigos de la Alhambra  
Asociación Granada Histórico-Cultural

### Instrumentos legales de protección del monumento y su entorno

-Orden de la regencia del Reino de Declaración de la Alhambra como Monumento Nacional. 10 febrero de 1870  
-Declaración del Conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Octubre-noviembre de 1984.  
-Plan General de Ordenación Urbana de Granada. 1985.  
-Creación del Patronato de la Alhambra y Generalife. Art. 29 de la Ley de Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Andalucía. 28 de diciembre de 1985.  
-Decreto de Aprobación de los Estatutos del Patronato de la Alhambra y Generalife. 19 de marzo de 1986.  
-Ley del Patrimonio Histórico Español. 25 de junio de 1985.  
-Plan Especial de Protección y Reforma interior en la Alhambra y Aljares. 1986.  
-Resolución de la dirección General de Bienes Culturales de la Junta de Andalucía por la que se incoa expediente de declaración de Bien de Interés Cultural el conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife. 1 de enero de 1989.  
-Ley de Patrimonio Histórico de Andalucía. 3 de julio de 1991.  
-Plan General de Bienes Culturales de Andalucía. Programa "Conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife".

## LOS RECURSOS

---

### TURISMO

1. Nº. de habitantes de Granada: 248.822
2. Nº. de visitantes a la Alhambra: 1.800.000 (media anual)
3. Nº. de visitantes a los monumentos más importantes de Granada:  
Capilla Real: 800.000 (media anual)  
Catedral: 400.000 (media anual)

#### 4. Accesos:

##### Transporte aéreo (Tel. 34 (9)58 446411)

Aeropuerto a 15 km de la ciudad por la autovía a Sevilla A-92  
Vuelos nacionales  
Vuelos internacionales a través del aeropuerto de Málaga.

##### Transporte por ferrocarril (Tel. 34 (9)58 271272)

Buenas comunicaciones para trayectos cortos a través de las líneas regionales de cercanías.  
Al-Andalus Expreso: hotel de cinco estrellas sobre raíles, comunicación entre las ciudades culturales más importantes de Andalucía; conexión con Madrid.

##### Transporte por carretera (Tel. 34 (9)58 251358)

###### *Líneas de autobuses*

Internacionales con: Bélgica, Francia, Holanda, Alemania, Suiza, Praga, Londres, Portugal e Italia.

Nacionales con: Murcia, Madrid, Alicante, Valencia, Castellón, Tarragona y Barcelona.

Regionales con: Almería, Cádiz, Córdoba, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla.

Locales provinciales: Sierra Nevada, Albondón, Albuñuelas, Albuñol, Algarinejo, Almuñécar, Benalúa, Castell de Ferro, La Herradura, Loja, Montefrío, Motril, Murtas, Órgiva, Salar, Salobreña, Ugíjar, Baza, Castril, Guadix, Iznalloz y La Puebla.

#### 5. Alojamientos:

Categoría	Número	Capacidad
H****	13	3.235
H***	23	2.702
H**	13	841
H*	5	219
P**	30	1.043
P*	68	1.278
Campings	3	974

#### 6. Restaurantes:

Precios	Número
* hasta 2.500 pts.	19
** de 2.500 a 5.000 pts.	33
*** más de 5.000 pts.	3

*Patronage of the Alhambra and the Generalife*

*Management*

*General Secretary*

- *Department of Administration*

- *Personnel Department*

*Preservation Service*

- *Department of Works and Gardens*

- *Restoration Department*

*Diffusion and Research Service*

- *Diffusion Department*

- *Archives*

- *Library*

- *The Alhambra Museum*

*Collegiate Bodies*

- *Plenum of the Patronage*

- *Standing Committee*

- *Technical Committee*

*Social agents intervening in the Alhambra and its environment*

*Ministry of Education and Culture*

*Culture Council of the Andalusian Autonomous Government*

*Granada City Council (through different councils and areas)*

*University of Granada*

*County Office of the Environment Council*

*County Office of the Tourism and Sports Council*

*County Office of the Culture Council (Historical Heritage County Committee)*

*County Patronage of Tourism (County Council of Granada)*

*Higher Council of Scientific Research*

*Friends of the Alhambra Association*

*Historic-Cultural Granada Association*

*Legal tools for protecting the monument and its environment*

- *Regency of the Kingdom Decree declaring the Alhambra and the Generalife as National Monument. February 10th, 1870.*

- *Declaration of the Monumental Ensemble made up by the Alhambra and the Generalife as World Heritage by the UNESCO. October-November, 1984*

- *General Plan of Urban Development for Granada. 1985*

- *Creation of the Patronage of the Alhambra and the Generalife. Art. 29 of the Law of Budgets of the Autonomous Community of Andalusia. December 28th, 1985*

- *Decree of Approval of the Statutes of the Patronage of the Alhambra and the Generalife. March 19th, 1986*

- *Law of Historical Heritage of Spain. June 25th, 1985*

- *Special Plan for Protection and Interior Reformation of the Alhambra and Alijares. 1986*

- *Resolution of the Head Office of Cultural Goods of the Andalusian Autonomous Government by which proceedings are open in order to declare as Cultural Interest Good the Monumental Ensemble of the Alhambra and the Generalife. January 1st, 1989.*

- *Law of Historical Heritage of Andalusia. July 3rd, 1991*

- *General Plan of Cultural Goods of Andalusia. "Monumental Ensemble of the Alhambra and the Generalife" Program.*

## TOURISM

1. Population of Granada: 248.822
2. N°. of visitors to the Alhambra: 1.800.000 (year average)
3. N°. of visitors to the main monuments in Granada:  
     Royal Chapel: 800.000 (year average)  
     Cathedral: 400.000 (year average)

## 4. Moving around

*Airports (Tel. 34 (9)58 446411)*

Granada airport (domestic flights) is 15 km away from the city, on the A-92 road to Seville.  
 International flights through Málaga airport.

*Railway transport (Tel. 34 (9)58 271272)*

Fine services for short distance destinations using regional lines.  
 Al-Andalus Expreso: five stars hotel on rails through the main cultural cities in Andalusia;  
 there's connection with Madrid.

*Roads**Bus Lines (Tel. 34 (9)58 251358)*

International: Belgium, France, Holland, Germany, Switzerland, Prague, London, Portugal and Italy.

National: Murcia, Madrid, Alicante, Valencia, Castellón, Tarragona and Barcelona.

Regional: Almería, Cádiz, Córdoba, Huelva, Jaén, Málaga and Sevilla.

Granada province: Sierra Nevada, Albondón, Albuñuelas, Albuñol, Algarinejo, Almuñécar, Benalúa, Castell de Ferro, La Herradura, Loja, Montefrío, Motril, Murtas, Órgiva, Salar, Salobreña, Ugíjar, Baza, Castril, Guadix, Iznalloz and La Puebla.

## 5. Accommodation:

<i>Class</i>	<i>Quantity</i>	<i>Capacity</i>
<i>H****</i>	13	3.235
<i>H***</i>	23	2.702
<i>H**</i>	13	841
<i>H*</i>	5	219
<i>P**</i>	30	1.043
<i>P*</i>	68	1.278
<i>Campings</i>	3	974

## 6. Restaurants:

<i>Prices</i>	<i>Quantity</i>
<i>* hasta 2.500 pts.</i>	19
<i>** de 2.500 a 5.000 pts.</i>	33
<i>*** más de 5.000 pts.</i>	3

*Granada, city of plains and hills, a territory to be discovered through routes that reveal the secrets of its complex structure.*

*Our project is about a deeper knowledge of its people and its culture. of the city without exclusions.*

*We penetrate following several itineraries based on the possibilities and preferences of the traveller, and also thought for the inhabitants of the town.*

Granada, ciudad del llano y las colinas, un territorio por descubrir a través de recorridos que desvelen los secretos de su compleja estructura.

Nuestro proyecto trata acerca de un conocimiento más profundo de sus gentes y su cultura, de la ciudad sin exclusiones.

Nos adentramos siguiendo el curso de varios itinerarios en función de las posibilidades y preferencias del viajero, pensados también para la gente que habita en la ciudad.

El proyecto se desarrolla a través de las siguientes medidas:

### Itinerarios

1. La Alhambra y Generalife. La magia del lugar.
2. La llegada del agua a la Alhambra. Las conquistas.
3. El Sacromonte y el Darro. Cuevas y un valle prodigioso.
4. Realejo y Antequeruela. Diadema de la Alhambra.
5. El Centro de la ciudad, Catedral y Capilla Real. Espacio de convivencia.
6. El Albaicín. Orígenes de la ciudad.
7. La Vega. Una campiña mítica.
8. Cartuja y pagos de Aynadamar. Visiones de la Granada extramuros.

### Centros de Interpretación

**Alhambra:** Recepción en el pabellón de entrada del Generalife y Plataforma del Agua complementada con la Sala de presentación en el Palacio de Carlos V.

**Centro de la ciudad:** Conjunto Catedralicio o un edificio de su entorno.

### Puntos de partida

**La Mímbr.** Para los itinerarios 1, 2, 3, y 4.

**Plaza Nueva.** Para los itinerarios 5, 6 y 7.

**Puerta de Elvira.** Para el itinerario 8.

### Pequeños ecomuseos

**Albercones.** Llegada del agua a la Alhambra.

**Abadía del Sacromonte.** Granada periurbana: el valle del Darro.

**Un secadero de la Vega.** Granada periurbana: los cultivos y regadíos.

**La Cartuja.** Abastecimiento de agua a la ciudad medieval.

### **Transporte público**

Microbús La Mimbre - Plaza Nueva.

Tren de la Alhambra.

Microbús Puerta de Elvira - Hospital Real - mirador de San Cristóbal - Cartuja.

Autobuses urbanos compartiendo paradas en monumentos y lugares de interés.

### **Red de información para el visitante y el curioso**

Puntos estratégicos distribuidos por la ciudad y en las entradas por carretera y como enclaves fundamentales:

La Mimbre y Plaza Nueva.

### **Rutas lúdico - culturales**

Compras.

Copas y traspas.

Conciertos, exposiciones, etc.

### **Recuperación de espacios**

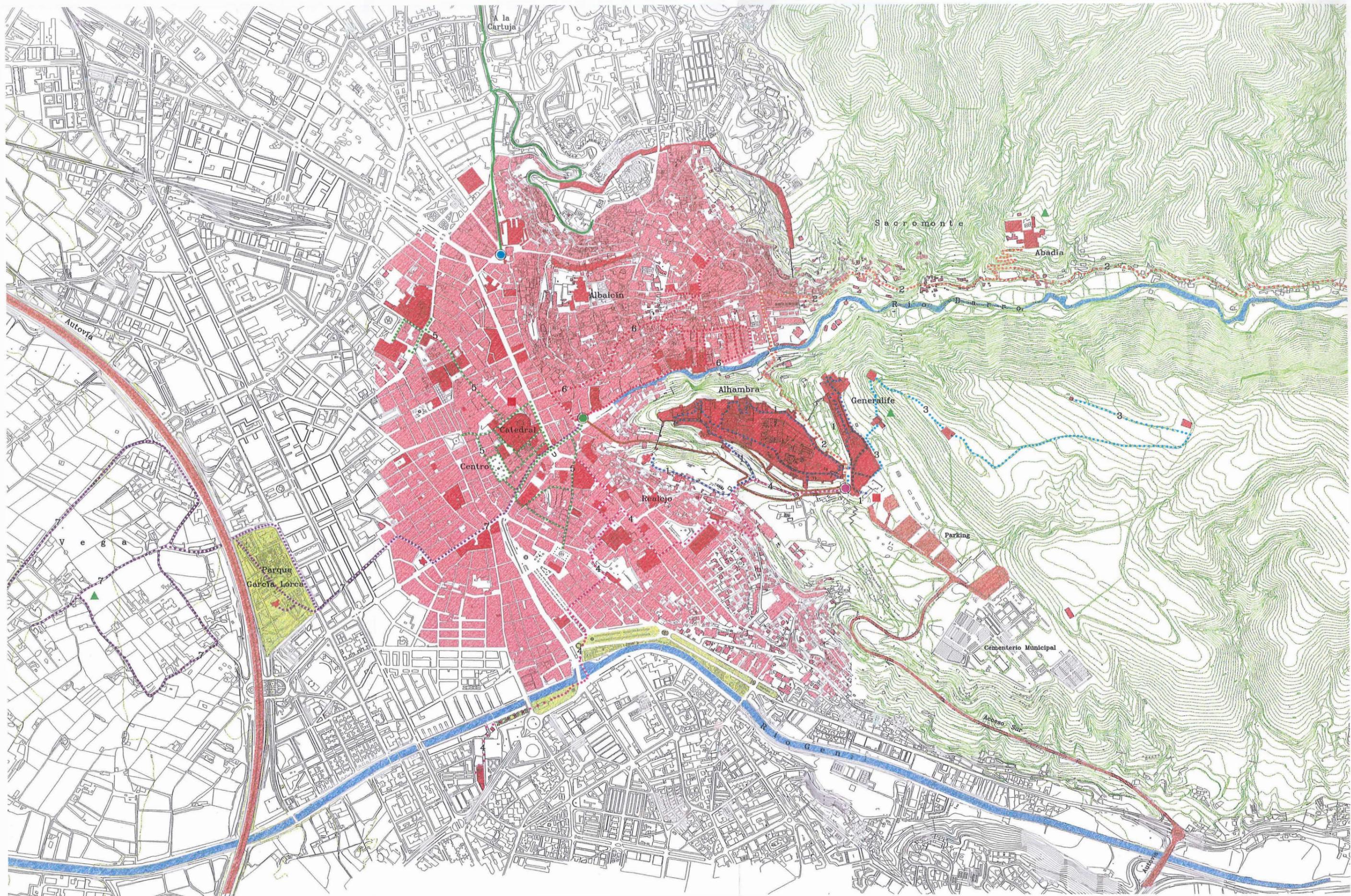
Rehabilitación urbana de la Alcaicería.

Configuración del Itinerario del Agua en la Alhambra.

Recuperación del hábitat de las cuevas del Sacromonte.

Programas de rehabilitación residencial en el Albaicín.

Regeneración del paisaje y la vegetación en Cartuja - Aynadamar.



**Centros de Interpretación.**

Alhambra: Recepción en el pabellón de entrada del Generalife y Plataforma del Agua complementada con la Sala de Presentación en el Palacio de Carlos V.  
 Centro de la Ciudad: Conjunto Catedralicio o en un edificio de su entorno.

**Pequeños ecomuseos.**

Albercones: Llegada del Agua a la Alhambra.  
 Abadía del Sacromonte: Granada periurbana: el valle del Darro.  
 Un secadero de la Vega: Granada periurbana: los cultivos y regadíos.

**Puntos de Partida.**

La Mimbre: Para los itinerarios 1, 2, 3, y 4.  
 Plaza Nueva: Para los itinerarios 5, 6, y 7.  
 Puerta de Elvira: Para el itinerario 8.

**Transporte público.**



**Itinerarios**

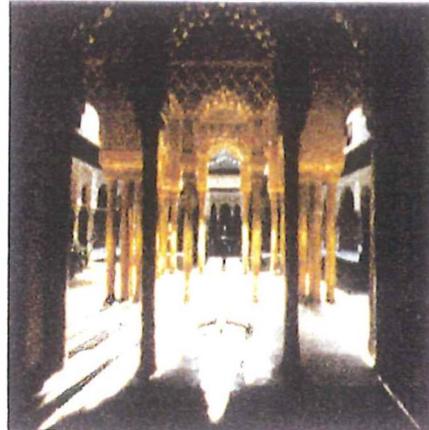
1. La Alhambra y Generalife. La magia del lugar.
2. El Sacromonte y el Darro. Cuevas y un valle prodigioso.
3. La Llegada del agua a la Alhambra. Las conquistas.
4. Realejo y Antequeruela. Diadema de la Alhambra.
5. El centro de la ciudad, Catedral y Capilla Real. Espacio de convivencia.
6. El Albaicín. Orígenes de la ciudad.
7. La Vega. Una campiña mítica.



**Itinerario 1. La Alhambra y Generalife. *La magia del lugar.***

La ciudad palaciega es, en la evolución de muchas ciudades y comunidades del Islam, un lugar de distinción, un universo propio que extrema la privacidad, patente en ese mundo tan singular hasta en las edificaciones más humildes, es también un signo de ostentación vinculado al fundador, que utiliza invariablemente la arquitectura como representación de él mismo y de los hechos gloriosos de su reinado, hasta el punto de justificar en muchas ocasiones la destrucción de lo existente, para superponer sin coexistir, la filosofía del nuevo señor. Además, el palacio aislado que llega a ser ciudad y se separa drásticamente del entorno urbano es, en el caso de Granada, un acto supremo de orgullo y debilidad al mismo tiempo, una necesidad imperiosa de defenderse sin dejar de mirar a la ciudad a través del valle del Darro y de abrirse a esos perfiles montañosos con los que se codea, mediante jardines, huertas y pequeñas instalaciones palaciegas y de captación de agua. Situación ambivalente de una ciudadela que también estuvo cerrada hacia ese territorio con el que coexistió de una manera tan refinada.

Arquitecturas contrapuestas después de una larga convivencia y la presencia de unos jardines próximos al paraíso



*Opposed architectures after a long cohabitation and the presence of gardens close to paradise*

***Itinerary 1. The Alhambra and the Generalife. The magic of the place.***

*A court town is, in the evolution of many Islamic towns and communities, a place of distinction, a self universe extreme on its privacy, patent in such a particular world even in its most humble buildings. It is also a sign of ostentation linked to its founder, who uses the architecture invariably to represent himself and the glorious events of his kingdom, up to the point of justifying in many occasions the destruction of the existing, in order to superimpose without coexisting the philosophy of the new master. Besides, the isolated palace that becomes a town itself and keeps drastically away from the urban environment, is, in the case of Granada, a supreme act of arrogance and weakness at the same time, an imperious need of protecting itself without failing to look at the town through the Darro valley and without stopping opening to the mountainous silhouettes with which it rubs shoulders through the gardens, orchards and small palace facilities, as the water harnessing system. Ambivalent situation of a fortress that was also closed to the territory with which it coexisted in such a refined way.*



La Acequia Real cerca de la acometida a la ciudadela de la Alhambra  
*The royal irrigation channel, close to the connection to the Alhambra fortress*



Los Albercones. En la cabecera del sistema hidráulico una noria permitió el riego de varias huertas  
*Reservoirs. At the head of the hydraulic system, a waterwheel made possible the irrigation of several cultivated plains*

**Itinerario 2. La llegada del agua a la Alhambra. *Las conquistas.***

Este itinerario nos desvela la relación de la Alhambra con el agua. El primer asentamiento militar nace con la captación de agua desde la presa Antigua del río Darro gracias a la Acequia Real y a partir de ese momento se establece una relación profunda con la organización del territorio.

El recorrido permite conocer la llegada del agua al Generalife y al recinto fortificado y al mismo tiempo interpretar el gran esfuerzo realizado para conquistar el suelo más inaccesible.

***Itinerary 2. The arrival of water to the Alhambra. The conquests.***

*This itinerary reveals the existing relationship between the Alhambra and the water. The first military emplacement is born with the water harnessing from the old Darro river dam thanks to the royal irrigation channel, and from that moment on, a deep relationship was established with the distribution of the territory.*

*This route shows us the arrival of water to the Generalife and to the fortified grounds, and at the same time let us interpret the big efforts made to conquer the most inaccessible soil.*

**Itinerario 7. La Vega. Una campiña mítica.**

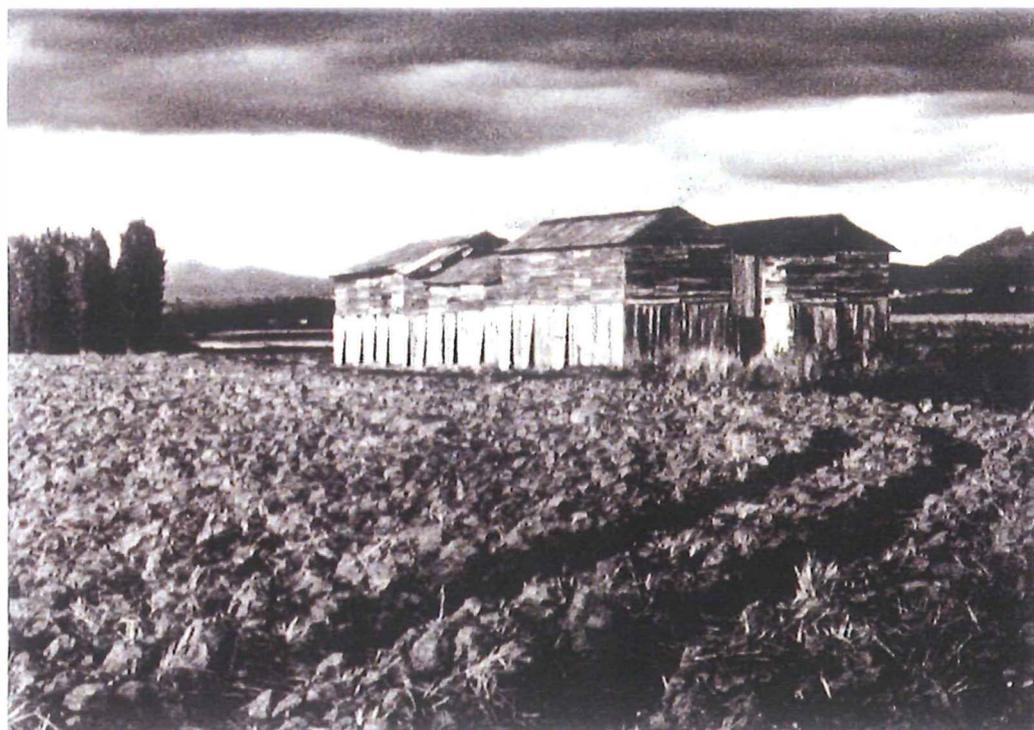
La Vega se constituye como un asentamiento agrícola surcado por acequias, cuya estructura y organización forman parte de la herencia de la Granada hispanomusulmana que tuvo almunias y alquerías extendidas por un territorio fértil y propicio.

Aunque la Vega aparece en la actualidad como un espacio muy alterado, su presencia sigue siendo la referencia imprescindible de una ciudad que desarrolló actividades agrícolas intensas. Aún permanecen cultivos como el del tabaco que mantienen en pie los *secaderos*, estructuras ligeras y sugerentes que se recortan sobre un horizonte cuajado de choperas, otro de los elementos distintivos de este paisaje.

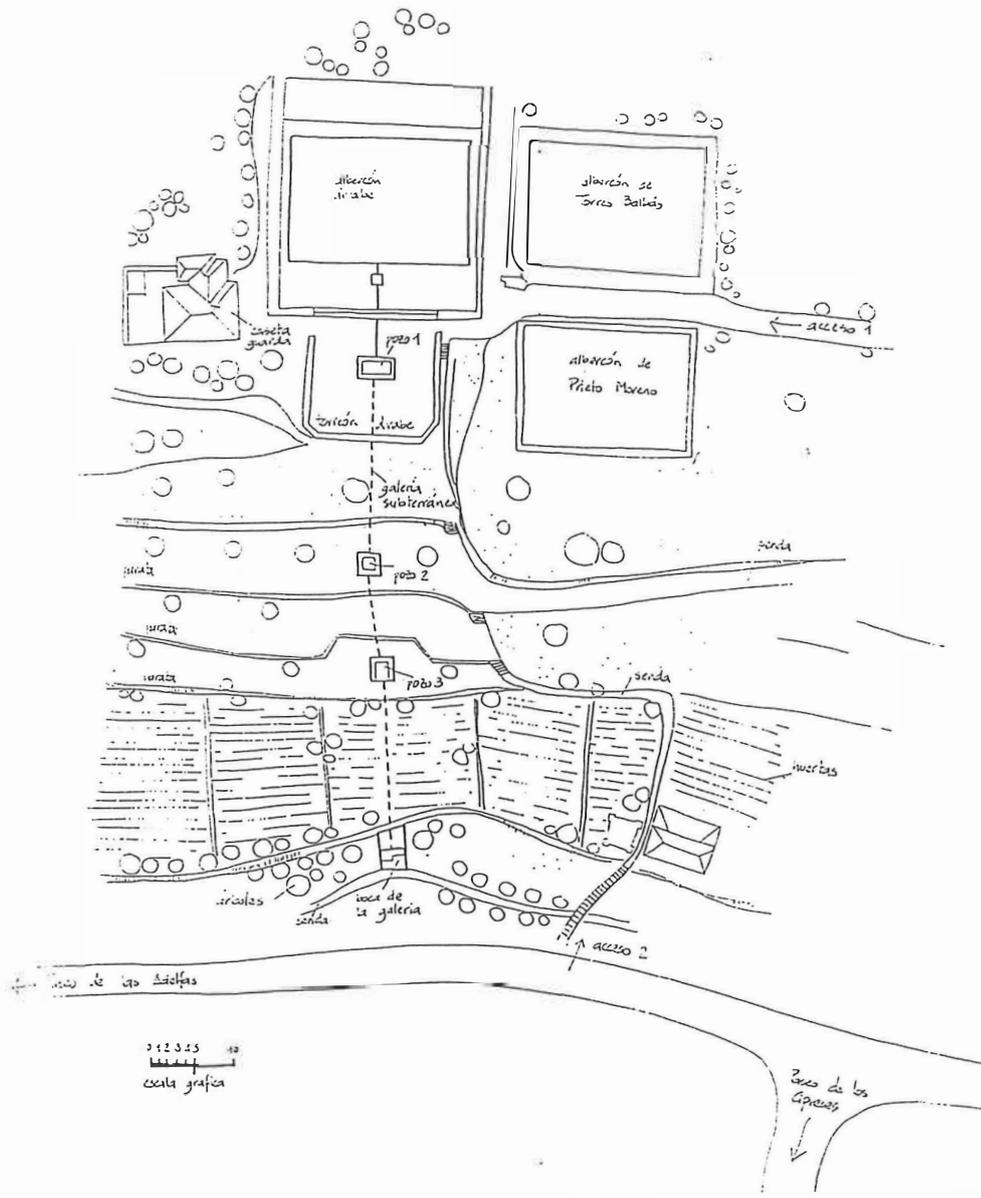
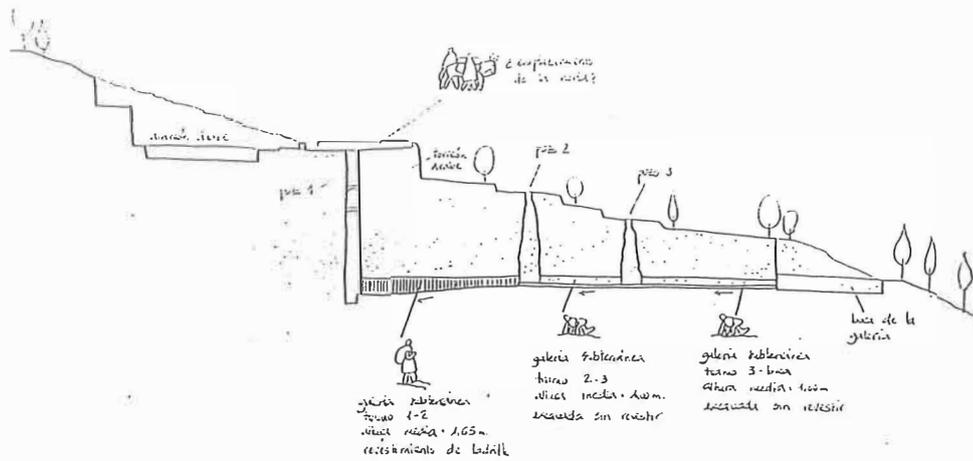
*Itinerary 7: The fertile plains. A mythical countryside.*

*The fertile plains, known as La Vega, is established as an agricultural emplacement cleaved by irrigation channels, whose structure and organisation are part of the legacy of the Hispano-Muslim Granada that had orchards and farmsteads spread in a fertile and propitious territory.*

*Although La Vega has undergone many changes and looks at present like a different place, its presence is still the indispensable reference of a town that developed intense agricultural activities. There are still cultivations, such as tobacco, that maintain their *secaderos* (drying place), light and suggestive structures that stand out against an horizon full of poplar groves, another of the distinguishing features of this landscape.*



Secadero para tabaco en la Vega de Granada  
*Tobacco drying places at the fertile plains in Granada*



Sistema hidráulico de los Albercones de la Alhambra. Planta y Sección  
Reservoirs. Plan and Section

**Itinerario 3. El Sacromonte y el Darro. Cuevas y un valle prodigioso.**

Desde la Mimbres, descendiendo por la Rambla del Rey Chico o Cuesta de los Chinos, reconocemos el perfil de las torres de la ciudadela y las estribaciones del Generalife hasta desembocar en el Darro a través de cuyas profundas fracturas iniciamos un viaje que nos lleva al barrio troglodita del Sacromonte, la Abadía y los perfiles verdes del valle, caminan en paralelo al río y la Acequia Real.

*Itinerary 3. The Sacromonte and the Darro. Caves and a prodigious valley.*

*From La Mimbres, descending by La Rambla del Rey Chico or Cuesta de los Chinos, it is possible to see the profile of the fortress towers and the spurs of the Generalife until they join the Darro. Through its deep fractures we start a journey that takes us to the troglodytical district called El Sacromonte. The abbey and the valley's green silhouettes run parallel to the river and to the royal irrigation channel.*

**Itinerario 4. Realejo y Antequeruela. Diadema de la Alhambra.**

Según las crónicas más antiguas la Alhambra estaba ceñida a modo de diadema por cármenes frondosos en la zona de la Antequeruela, derramándose por la falda de la colina del Mauror hasta alcanzar la vega y el río Genil.

Desde la Mimbres, pasando por el bosque de la Alhambra, proponemos un recorrido que nos lleva a un barrio populoso: el Realejo. Nos encaminamos a través de iglesias y conventos del siglo XVI hasta la *quba* del cuarto Real de Santo Domingo y ya en la ciudad baja el morabito de San Sebastián y otra *quba*, la de alcázar Genil, palacete de recreo a las puertas de la vega en un lugar donde las aguas, antes de repartirse por aquella, crearon un gran estanque hoy desaparecido.

*Itinerary 4. Realejo and Antequeruela. Crown of the Alhambra.*

*According to the oldest chronicles, the Alhambra was crowned by luxuriant cármenes (villas with beautiful gardens) in the area known as La Antequeruela, spreading through the Mauror hill side before reaching the fertile plains and the Genil river.*

*From La Mimbres, through the Alhambra woods, we propose a route that takes us to a populous district: El Realejo. We go past churches and convents from the XVI century to the quba in the Royal Room of Santo Domingo and later, in the lower town, the Marabout of San Sebastián and another quba, the one in the Alcázar Genil, a small country palace close to the fertile plains, in a place where the water, before spreading through the plains, created a small lake gone nowadays.*

**Itinerario 5. El Centro de la Ciudad, Catedral y Capilla Real. *Espacio de convivencia.***

La Alhambra tiene una relación muy importante con la ciudad baja en la que permanecen estructuras del pasado hispanomusulmán como el Corral del Carbón o la Madraza.

La Granada cristiana se afirma durante el siglo XVI con grandes construcciones como la Capilla Real, la Catedral, el Monasterio de San Jerónimo, el Hospital Real etc., gracias a la intervención de los Reyes Católicos apoyada por Carlos V con su proyecto de Ciudad Imperial. Se convierte así en un contrapunto que ilustra como ninguno la complejidad de sus raíces, la pertenencia a culturas distintas y la fuerza de sus procesos de transformación.

Esta Granada se desvela en un itinerario rico como ninguno en contenidos que van desde el arte islámico al renacimiento y el barroco.

***Itinerary 5. The City Center, Cathedral and Royal Chapel. Cohabitation spot.***

*The Alhambra has a very important relationship with the lower town, in which structures, such as El Corral del Carbón or the Madraza, remain of its Hispano-Muslim past.*

*Christian Granada confirms itself during the XVI century by large buildings such as the Royal Chapel, the Cathedral, the Monastery of San Jerónimo, the Royal Hospital, etc., thanks to the intervention of the Catholic Monarchs, and supported by Carlos V with his Imperial Town project. This way Granada becomes a counterpoint that illustrates perfectly the complexity of its roots, the fact of belonging to different cultures and the strength of its processes of transformation.*

*This Granada is revealed in an itinerary richer than any other in contents that include from Islamic art to the Renaissance and the Baroque periods.*

**Itinerario 6: El Albaicín. *Orígenes de la ciudad.***

La primera instalación urbana de Granada se asienta sobre la colina Alcazaba Cadima y se extiende por sus laderas hacia el río Darro y la Vega, constituyendo el barrio más antiguo de la ciudad: el Albaicín.

Representa el recuerdo más vivo de la ciudad hispanomusulmana, de su estructura medieval articulada en recintos cerrados y exclusivos poco a poco abiertos a otras miradas.

La visita a este barrio y la contemplación de la Alhambra desde el mismo suponen una experiencia inolvidable.

***Itinerary 6: The Albaicín. Town origins.***

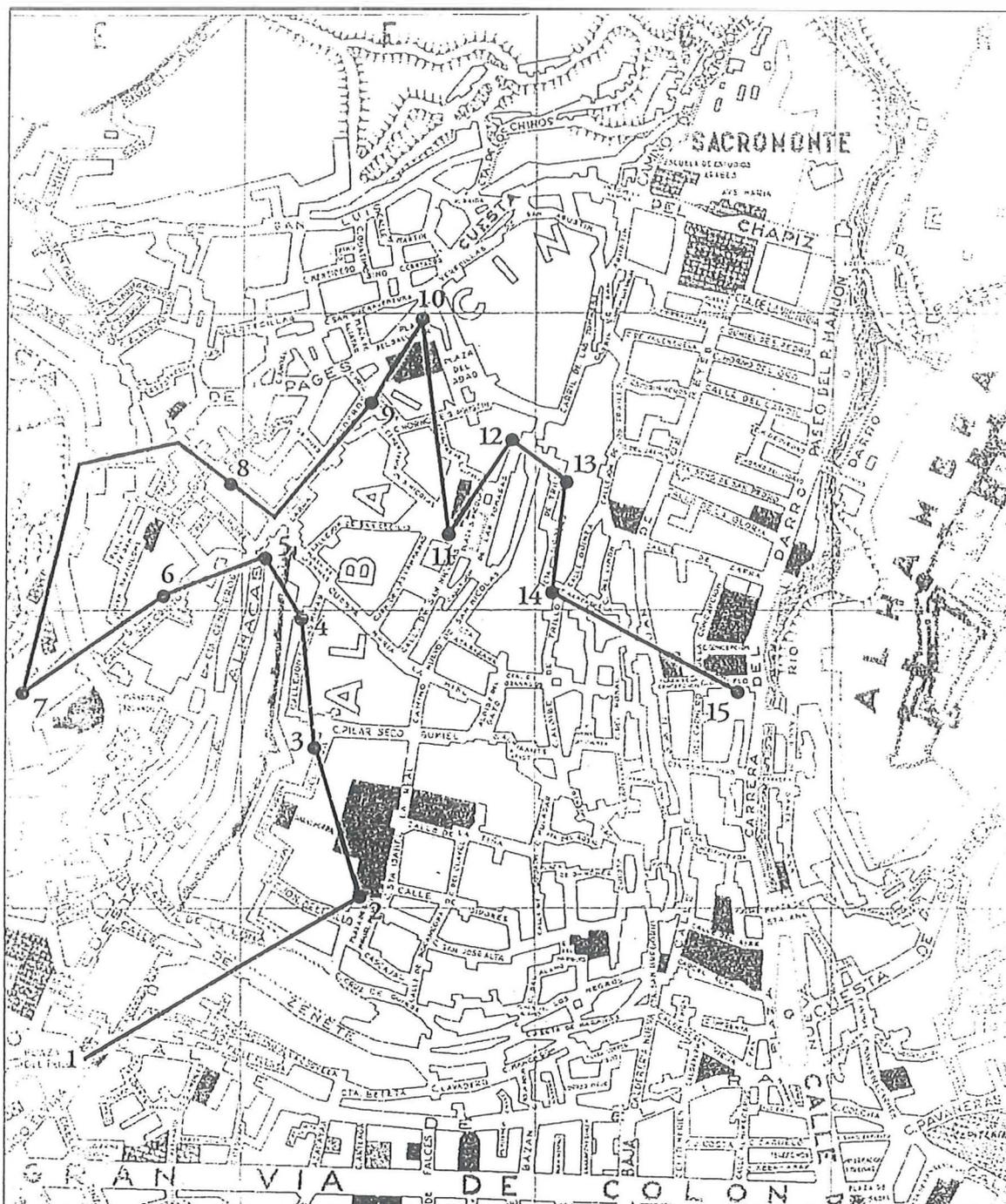
*The first urban settlement in Granada is placed on a hill called Alcazaba Cadima and spreads through its slopes towards the Darro river and the fertile plains, constituting the oldest quarter in the town: The Albaicín.*

*It represents the living memory of the Hispano-Muslim town, of its medieval structures articulated in closed and exclusive enclosures, little by little opened to different views.*

*To visit this quarter and to look at the Alhambra from here, are an unforgettable experience.*

# ITINERARIOS HISTORICOS EN TORNO AL AGUA

## ALBAYZÍN: ALJIBES Y BAÑUELO. PROPUESTA DE ITINERARIO



1. Salida en Arco de Elvira
2. Aljibe de S. Miguel Bajo
3. A. del Rey
4. A. de la Girana
5. A. de la Alhacaba

6. A. de Colorado
7. A. de S. Cristóbal
8. Calle del Agua
9. A. de Polo
10. A. de la P<sup>ta</sup> del Salvador

11. A. de S. Nicolás
12. A. de las Tomasas
13. A. de Cuesta Tomasas
14. A. de Trillo
15. Bañuelo

**Itinerario 8. Cartuja y pagos de Aynadamar.**  
*Visiones de la Granada extramuros.*

Junto a la puerta de Elvira, una de las más importantes de la Granada hispanomusulmana, en una zona que se ha ido resolviendo lentamente a lo largo del tiempo, se instalaron en el siglo XVI el Convento de la Merced y el Hospital Real, marcando las preferencias de los Reyes Católicos en la transformación de los arrabales de la ciudad antigua, muy cerca del Hospital de San Juan de Dios y la iglesia de San Jerónimo.

Este paseo, que sugerimos hacerlo en microbús, nos lleva a un mirador privilegiado, el de San Cristóbal, para sorprender a una Granada inédita con vistas de las murallas, la Alhambra y la ciudad baja.

Desde allí descendemos al lugar de las antiguas huertas de Aynadamar donde un gran estanque servía de remanso a las aguas, que traídas por la acequia del mismo nombre desde el lejano pueblo de Alfacar, surtían al Albaicín llenando sus aljibes.

Este enclave, donde hubo un cementerio y alfar romanos, al que sucedió una importante ocupación de la Granada hispanomusulmana, se elige para instalar el Monasterio de la Cartuja en el s. XVI que culmina con un programa barroco de gran esplendor.

**Itinerary 8. Cartuja and Aynadamar district.**  
*Visions of Granada beyond the city walls.*

Close to Elvira Gate, one of the most important gates from the Hispano-Muslim Granada, in an area that has been slowly settled throughout the years, the Convent of La Merced and the Royal Hospital were built on the XVI century, underlining the preferences of the Catholic Monarchs in matters of transformation of the outskirts of the old town, and very close to San Juan de Dios Hospital and San Jerónimo Church.

We suggest to do this route by minibus. It will take us to a privileged mirador, San Cristóbal, to take by surprise an unknown Granada with views of the walls, the Alhambra and the lower town.

From here we go down to the place where the cultivated plains of Aynadamar used to be, together with a pool refilled with the water carried by the irrigation channel of the same name from a faraway village called Alfacar. This water was used to fill the water tanks in the Albaicín.

This enclave, where a roman graveyard and *alfar* used to be, followed by an important occupation of the Hispano-Muslim Granada, was chosen to build the Monastery of La Cartuja in the XVI century that culminates with a Baroque program of great magnificence.

**MEMORIA**

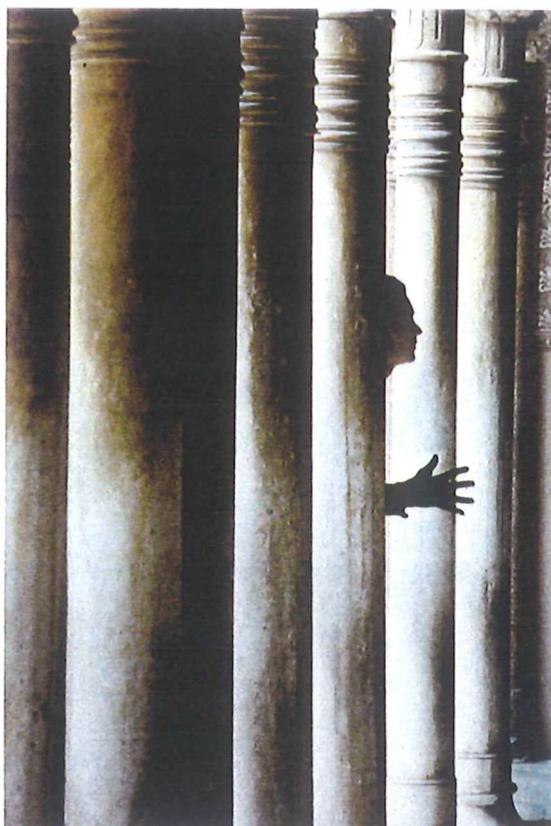
Hemos abordado la singularidad de un espacio compuesto por un monumento excepcional, la Alhambra, y una ciudad histórica repleta de gestos sincréticos, Granada. La identidad de este espacio halla su sustento en una memoria poderosa, desde la cual ha de definirse un proyecto de futuro innovador. Para ello es necesario reclamar una mirada plural sobre la realidad.

**MEMORY**

*We have already tackled the singularity of a space made up by an exceptional monument, the Alhambra, and a historic town full of syncretic expressions, Granada. The identity of this space finds its sustenance in the knowledge of the vincles with the memory from which an innovative project of future must be defined. To achieve this, it is necessary to demand a plural look over reality.*

**PRESENTE Y FUTURO**

El esfuerzo humano, económico y de voluntades que hoy se advierte, ha de ser incrementado a través de la colaboración entre las instituciones políticas y administrativas, depositarias de un mandato social inequívoco. Por su parte, son imprescindibles las actuaciones de patrocinio de los distintos agentes que actúan sobre la ciudad patrimonial, ya que sólo en este contexto puede confirmarse una relación indisoluble entre *patrimonio y desarrollo sostenible*.



**PRESENT AND FUTURE**

*The human, economic and willpower efforts noticed today, must be promoted by the collaboration between political and administrative bodies, trustees of an unequivocal social mandate. The sponsorship interventions by the different agents that operate on the heritage town are essential, since an indissoluble relationship between heritage and sustainable development can only be confirmed in such a context.*

**ALIANZAS**

Se trata de una apuesta donde el diálogo y el acuerdo deben ser la clave para un porvenir abierto a la innovación, consciente del legado que debe transmitirse a las generaciones venideras y de la imagen que se proyecta sobre el visitante que, de modo ocasional o periódico, se asoma a la ciudad; pero este porvenir ha de ser, sobre todo, más justo y solidario. Para ello, creemos que el papel esencial debe ser desempeñado por los propios ciudadanos. Si éstos asumen la necesidad de conservar y acrecentar el patrimonio, su proyecto alcanzará sin el horizonte del futuro.

**ALLIANCES**

*It is a wager where dialogue and agreement must be the key to a future opened to innovation, aware of the legacy that it must transmit to the coming generations and of the image shown to the visitors that occasionally or periodically visit the town; but this future must be, especially, more solidary and fair. In order to achieve this goal, we believe that the citizens themselves must play the main role. If they assume the need for preserving and increasing the heritage, the project will reach the horizon of the future.*

## FICHA TÉCNICA

EXPOSICIÓN  
“ALIANZAS PARA LA CONSERVACIÓN”

EXPOSICIÓN  
“GRANADA: INNOVAR DESDE LA MEMORIA”

JUNTA DE ANDALUCÍA  
Consejería de Cultura

JUNTA DE ANDALUCÍA  
Consejería de Cultura

THE GETTY CONSERVATION INSTITUTE

Dirección General de Bienes Culturales  
Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico

CÂMARA MUNICIPAL DE ÉVORA

Dirección General de Instituciones del Patrimonio Histórico  
Patronato de la Alhambra y Generalife

### Idea y Coordinación General

DIRECCIÓN GENERAL DE BIENES CULTURALES  
Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico del Patrimonio  
Histórico  
Equipo del IAPH: Román Fernández-Baca Casares, Pedro  
Salmerón Escobar, María Ángeles Portilla Díaz, Antonio  
Tejedor Cabrera, Javier Rodríguez Barberán y Marcelo  
Martín

Dirección General de Fomento y Producción Cultural  
Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales

Dirección  
Marcelino Sánchez Ruiz  
Director General de Bienes Culturales

### Coordinación de Proyectos

Granada  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIENES CULTURALES  
Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico

Dirección Temática  
Mateo Revilla Uceda  
Director del Patronato de la Alhambra y Generalife

Mundo Maya  
ORGANIZACIÓN MUNDO MAYA  
Secretaría Ejecutiva

Dirección Técnica  
Román Fernández-Baca Casares  
Director del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico  
Pedro Salmerón Escobar  
Arquitecto

Nazaret  
PROYECTO NAZARET 2000

Equipo  
María Cullel  
María Ángeles Portilla Díaz  
Javier Rodríguez Barberán  
Antonio Tejedor Cabrera

Padua  
PROYECTO JUBILEO 2000

Diseño  
Marcelo Martín

Diseño  
Marcelo Martín

Traducción  
Begoña González Bourrellier

Traducción  
Begoña González Bourrellier  
Organización Mundo Maya

Producción  
L.T.C.

Producción  
L.T.C.

Dossier  
Antonio Tejedor Cabrera

**Coordinación del proyecto y dirección de contacto:**

DIRECCIÓN GENERAL DE BIENES CULTURALES  
INSTITUTO ANDALUZ DEL PATRIMONIO HISTÓRICO  
Dirección: Isla de la Cartuja 1, 41092 Sevilla. Spain  
Tel: 34 (9)5 446 04 59  
Fax: 34 (9)5 446 01 29  
E-mail: [iaph@iaph.caan.es](mailto:iaph@iaph.caan.es)